

SALÃO DE
INICIAÇÃO CIENTÍFICA
XXIX SIC
**UFRGS**
PROPESQ



múltipla 
UNIVERSIDADE
inovadora  inspiradora

Evento	Salão UFRGS 2017: SIC - XXIX SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2017
Local	Campus do Vale
Título	Meschonnic, Ritmo e Sentido: análise de traduções do conto "Silence" de Edgar Allan Poe
Autor	BRUNO SCHROEDER DOS SANTOS
Orientador	SILVANA SILVA

Título: Meschonnic, Ritmo e Sentido: análise de traduções do conto “*Silence*” de Edgar Allan Poe

Autor: Bruno Schroeder dos Santos (UFRGS)

Orientador: Silvana Silva (UFRGS)

RESUMO: O conto “*Silence – a fable*”, escrito pelo autor norte-americano Edgar Allan Poe (1809-1849) em 1838, é um dos menos traduzidos no Brasil, contando com três ou quatro traduções ao longo de setenta anos, sendo por isso também um dos menos conhecidos. Este trabalho tem por objetivo analisar as questões linguísticas pertinentes a uma nova proposta de tradução do conto, contrastando-a com outras traduções encontradas, a saber, de Faria e Sousa, Braulio Tavares e Cássio de Arantes Leite, a fim de analisar o sentido e o ritmo que nelas percebemos, à luz da bibliografia. O referencial teórico utilizado foi a Teoria do Ritmo, de Henri Meschonnic, em especial o livro “*Poética do Traduzir*” (2010), único livro de Meschonnic traduzido no Brasil. Para realizar esse projeto, foram lidas e comparadas as três traduções encontradas, e a partir de uma nova proposta de tradução, buscou-se retraduzir o conto sob a luz de uma nova leitura, focando o processo tradutório na Teoria do Ritmo. O presente trabalho trouxe várias contribuições para um tradutor em início de formação ao ajudar a focar na análise, na crítica e nas escolhas de significação apropriadas para uma tradução. Uma das maiores contribuições para este trabalho foi a compreensão e a elaboração de critérios para a análise de uma tradução.

Palavras-chave: Ritmo. Tradução. Henri Meschonnic. Análise de traduções.